

JAN KOCHANOWSKI

Thrène II



JAN KOCHANOWSKI

THRÈNES

Thrène II

TŁUM. WACŁAW GASZTOWTT

Ah! puisqu'il me fallait consacrer aux enfants,
Je le vois aujourd'hui, mes veilles et mes chants,
Que n'ai-je écrit plutôt jadis pour leurs berceuses,
Ainsi qu'on m'en priait, quelques chansons joyeuses,
Quelques refrains naïfs faits pour les endormir,
Lorsque dans leur couchette on les entend gémir!
Mieux eût valu redire une rime légère,
Que de venir ici verser, malheureux père,
Des pleurs sur le tombeau de l'enfant qui n'est plus,
En poursuivant Pluton de mes cris superflus.
Si j'avais su choisir!... Le choix n'est plus possible,
Hélas!... Je dédaignai, dédain sot et risible,
Cette tâche trop basse... Aujourd'hui mon malheur
Malgré moi me condamne à chanter ma douleur!
Qu'importent les honneurs réservés à ma Muse?
Ah! me dit le destin, ton fol orgueil refuse
Des chansons aux vivants, eh bien! chante les morts!
Épuise en les pleurant et ton âme et ton corps.
La fortune le veut, elle règne en maîtresse
Et seule met en nous la joie ou la tristesse.
Loi pleine de rigueur! Des ombres de l'enfer
Reine inflexible, au cœur de roche, au cœur de fer!
Ma fille devait donc, sans bien savoir encore
Vivre ici-bas, mourir à peine à son aurore,
Et, sans avoir joui des rayons du soleil,
Aller voir le pays de l'éternel sommeil!
Pourquoi donc parmi nous Dieu l'a-t-il fait paraître?
Pour qu'elle pût mourir, sans doute il la fit naître;
Et, loin de consoler quelque jour ses parents,
Elle leur a laissé des chagrins déchirants.

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnes-threne-ii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Threnes, [s.n.], Paris [1884]

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

Okładka na podstawie: [slightly everything@Flickr](mailto:slightlyeverything@Flickr), CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).